

76 (1957) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1958 Nr. 111

A. TITEL

*Overeenkomst betreffende zeelieden-vluchtelingen;
's-Gravenhage, 23 november 1957*

B. TEKST**AGREEMENT RELATING TO REFUGEE SEAMEN**

Preamble

The Governments of the Kingdom of Belgium, the Kingdom of Denmark, the French Republic, the Federal Republic of Germany, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Kingdom of the Netherlands, the Kingdom of Norway and the Kingdom of Sweden,

Being Governments of States Parties to the Convention of the 28th of July 1951 relating to the Status of Refugees,

Desirous of making further progress towards a solution of the problem of refugee seamen in the spirit of Article 11 and of maintaining cooperation with the United Nations High Commissioner for Refugees in the fulfilment of his functions, especially having regard to Article 35 of the above-mentioned Convention,

Have agreed as follows:

CHAPTER I

Article 1

For the purposes of this Agreement:

a) the term "Convention" shall apply to the Convention relating to the Status of Refugees of 28 July 1951;

b) the term "refugee seaman" shall apply to any person who, being a refugee according to the definition in Article 1 of the Convention and the declaration or notification made by the Contracting State concerned in accordance with Section B of that Article, is serving as a seafarer in any capacity on a mercantile ship, or habitually earns his living as a seafarer on such a ship.

CHAPTER II

Article 2

A refugee seaman who is not lawfully staying in the territory of any State and who is not entitled to admission for the purpose of so staying to the territory of any State, other than a State where he has well-founded fear of being persecuted for reasons of race, religion, nationality, membership of a particular social group or political opinion, shall become entitled to be regarded, for the purpose of Article 28 of the Convention, as lawfully staying in the territory —

a) of the Contracting Party under whose flag he, while a refugee, has served as a seafarer for a total of 600 days within the three

ARRANGEMENT RELATIF AUX MARINS RÉFUGIÉS

Préambule

Les Gouvernements de la République Fédérale d'Allemagne, du Royaume de Belgique, du Royaume de Danemark, de la République Française, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, du Royaume de Norvège, du Royaume des Pays-Bas et du Royaume de Suède,

Gouvernements d'Etats Parties à la Convention du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés,

Soucieux de faire progresser la solution du problème des marins réfugiés dans l'esprit de l'article 11 de la Convention sus-mentionnée et de poursuivre la coopération avec le Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés dans l'exécution de ses fonctions, notamment dans le cadre de l'article 35 de cette Convention,

Sont convenus des dispositions suivantes:

CHAPITRE I

Article 1

Aux fins du présent Arrangement:

a) l'expression „la Convention” s'applique à la Convention du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés;

b) l'expression „marin réfugié” s'applique à toute personne qui, étant réfugiée aux termes de la définition contenue à l'article 1 de la Convention et de la déclaration ou de la notification faite par l'Etat Contractant intéressé, conformément à la section B dudit article, sert, à quelque titre que ce soit, comme marin à bord d'un navire de commerce ou dont la profession salariée habituelle est celle de marin à bord d'un tel navire.

CHAPITRE II

Article 2

Un marin réfugié qui n'a pas de résidence régulière et qui n'est pas autorisé à résider sur le territoire d'un Etat autre qu'un Etat où il craint avec raison d'être persécuté du fait de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un certain groupe social ou de ses opinions politiques, sera considéré, pour l'application de l'article 28 de la Convention, comme ayant sa résidence régulière sur le territoire

a) de la Partie Contractante sous le pavillon de laquelle il aura servi, alors qu'il était réfugié, en qualité de marin pendant au

years preceding the application of this Agreement to his case on ships calling at least twice a year at ports in that territory, provided that for the purposes of this paragraph no account shall be taken of any service performed while or before he had a residence established in the territory of another State;

or, if there is no such Contracting Party,

b) of the Contracting Party where he, while a refugee, has had his last lawful residence in the three years preceding the application of this Agreement to his case, provided that he has not, in the meantime, had a residence established in the territory of another State.

Article 3

A refugee seaman who on the date when this Agreement enters into force —

- (i) is not lawfully staying in the territory of any State and is not entitled to admission for the purpose of so staying to the territory of any State, other than a State where he has well-founded fear of being persecuted for reasons of race, religion, nationality, membership of a particular social group or political opinion, and
- (ii) is not in accordance with Article 2 of this Agreement regarded as lawfully staying in the territory of a Contracting Party

shall become entitled to be regarded, for the purpose of Article 28 of the Convention, as lawfully staying in the territory —

a) of the Contracting Party which after 31 December 1945 and before the entry into force of this Agreement last issued to, or extended or renewed for him, while a refugee, a travel document valid for return to that territory whether or not that document is still in force;

or, if there is no such Contracting Party,

b) of the Contracting Party where he, while a refugee, after 31 December 1945 and before the entry into force of this Agreement was last lawfully staying;

or, if there is no such Contracting Party,

c) of the Contracting Party under whose flag he, while a refugee, after 31 December 1945 and before the entry into force of this Agreement last has served as a seafarer for a total of

moins 600 jours, consécutifs ou non, au cours de la période de trois années précédant le moment où l'application du présent Arrangement est requise, sur des navires ayant fait escale au moins deux fois par an dans des ports du territoire de ladite Partie; pour l'application du présent paragraphe, il ne sera pas tenu compte des services effectués antérieurement à l'établissement par ce réfugié de sa résidence dans un autre Etat, ni des services effectués alors qu'il possédait une telle résidence

ou, à défaut,

- b) de la Partie Contractante où, alors qu'il était réfugié, il a eu sa dernière résidence régulière au cours de la période de trois années précédant le moment où l'application du présent Arrangement est requise, pour autant qu'il n'ait pas, entretemps, établi sa résidence dans un autre Etat.

Article 3

Un marin réfugié qui, au moment de l'entrée en vigueur du présent Arrangement,

d'une part, n'a pas de résidence régulière et n'est pas autorisé à résider sur le territoire d'un Etat autre qu'un Etat où il craint avec raison d'être persécuté du fait de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un certain groupe social ou de ses opinions politiques, et,

d'autre part, n'est pas considéré en vertu de l'article 2 du présent Arrangement comme résidant régulièrement sur le territoire d'une Partie Contractante,

sera considéré, pour l'application de l'article 28 de la Convention, comme ayant sa résidence régulière sur le territoire

- a) de la Partie Contractante qui, en dernier lieu, après le 31 décembre 1945 et avant l'entrée en vigueur du présent Arrangement, lui aura délivré, alors qu'il était réfugié, un titre de voyage conférant le droit de retour ou aura prolongé ou renouvelé un tel titre, que ledit document soit encore valable ou périmé

ou, à défaut,

- b) de la Partie Contractante où, alors qu'il était réfugié, il a eu sa dernière résidence régulière après le 31 décembre 1945 et avant l'entrée en vigueur du présent Arrangement

ou, à défaut,

- c) de la Partie Contractante sous le pavillon de laquelle il aura servi en dernier lieu, après le 31 décembre 1945 et avant l'entrée en vigueur du présent Arrangement, alors qu'il était

600 days within any period of three years on ships calling at least twice a year at ports in that territory.

Article 4

Unless otherwise decided by the Contracting Party concerned, a refugee seaman will cease to be regarded as lawfully staying in the territory of a Contracting Party when he, after the date upon which he, in accordance with Article 2 or 3 of this Agreement, last became entitled to be so regarded —

- a) has established his residence in the territory of another State, or
- b) within any period of six years following that date, has been serving a total of 1350 days on ships flying the flag of one other State, or
- c) within any period of three years following that date, neither has served at least a total of 30 days as a seafarer on ships flying the flag of that Contracting Party and calling at least twice a year at ports in its territory nor has stayed for at least a total of 10 days in the territory of that Party.

Article 5

For the purpose of improving the position of the greatest possible number of refugee seamen, a Contracting Party shall give sympathetic consideration to extending the benefits of this Agreement to refugee seamen who, according to its provisions, do not qualify for those benefits.

CHAPTER III

Article 6

A Contracting Party shall grant to a refugee seaman in possession of a travel document issued by another Contracting Party and valid for return to the territory of that Contracting Party the same treatment as regards admission to its territory in pursuance of a previous arrangement to serve on a ship, or for shore-leave, as is granted to seafarers who are nationals of the last mentioned Party, or at least treatment not less favourable than is granted to alien seafarers generally.

Article 7

A Contracting Party shall give sympathetic consideration to a request for temporary admission to its territory by a refugee seaman

réfugié, en qualité de marin pendant au moins 600 jours, consécutifs ou non, au cours d'une période de trois années sur des navires ayant fait escale ou moins deux fois par an dans des ports du territoire de cette Partie.

Article 4

A moins que la Partie Contractante intéressée n'en décide autrement, un marin réfugié cessera d'être considéré comme résidant régulièrement sur le territoire d'une Partie Contractante si, après la date à laquelle cette résidence aurait pu lui être attribuée en dernier lieu conformément aux articles 2 et 3 du présent Arrangement

- a) il a établi sa résidence sur le territoire d'un autre Etat, ou
- b) il a servi pendant au moins 1350 jours, consécutifs ou non, au cours d'une période de six années suivant ladite date sur des navires battant le pavillon d'un seul et même autre Etat, ou
- c) au cours d'une période quelconque de trois années postérieure à ladite date, il n'a pas servi en qualité de marin, pendant au moins 30 jours, consécutifs ou non, à bord d'un navire battant le pavillon de ladite Partie Contractante et faisant escale au moins deux fois par an dans un de ses ports, ou n'a pas séjourné pendant au moins dix jours, consécutifs ou non, sur le territoire de ladite Partie.

Article 5

Dans le but d'améliorer la situation du plus grand nombre possible de marins réfugiés, toute Partie Contractante examinera avec bienveillance la possibilité d'étendre le bénéfice du présent Arrangement à des marins réfugiés qui, aux termes de ses dispositions, ne réunissent pas les conditions pour y être admis.

CHAPITRE III

Article 6

Toute Partie Contractante accordera à un marin réfugié qui possède un titre de voyage délivré par une autre Partie Contractante et conférant le droit de retour dans le territoire de cette dernière, le même traitement, en ce qui concerne l'admission sur son territoire pour répondre à un contrat d'engagement ou pour y aller en permission, que celui accordé aux marins qui ont la nationalité de la Partie qui a délivré le titre de voyage ou, tout au moins, un traitement qui n'est pas moins favorable que celui accordé aux marins étrangers en général.

Article 7

Toute Partie Contractante examinera avec bienveillance une demande d'admission temporaire sur son territoire, formulée par un

who holds a travel document valid for return to the territory of another Contracting Party with a view to facilitating his establishment in another State or for other good reason.

Article 8

A Contracting Party shall endeavour to ensure that any refugee seaman who serves under its flag and cannot obtain a valid travel document is provided with identity papers.

Article 9

No refugee seaman shall be forced, as far as it is in the power of the Contracting Parties, to stay on board a ship if his physical or mental health would thereby be seriously endangered.

Article 10

No refugee seaman shall be forced, as far as it is in the power of the Contracting Parties, to stay on board a ship which is bound for a port, or is due to sail through waters, where he has well-founded fear of persecution for reasons of race, religion, nationality, membership of a particular social group or political opinion.

Article 11

The Contracting Party in the territory of which a refugee seaman is lawfully staying or, in accordance with this Agreement, is for the purpose of Article 28 of the Convention regarded as lawfully staying, shall admit him to its territory if so requested by the Contracting Party in whose territory that seaman finds himself.

Article 12

Nothing in this Agreement shall be deemed to impair any rights or benefits granted by a Contracting Party to refugee seamen apart from this Agreement.

Article 13

1) A Contracting Party may, for compelling reasons of national security or public order, consider itself released from the obligations incumbent on it under this Agreement with regard to a refugee seaman. The refugee seaman in question shall be allowed such period as may be reasonable in the circumstances to submit to the competent authority evidence to clear himself, except where there are reasonable grounds for regarding the refugee seaman in question as a danger to the security of the country where he is.

marin réfugié titulaire d'un titre de voyage conférant le droit de retour dans le territoire d'une autre Partie Contractante, en vue de faciliter son établissement dans un autre Etat ou pour autre motif valable.

Article 8

Toute Partie Contractante s'efforcera de faire en sorte qu'un marin réfugié qui sert sous son pavillon et qui ne peut obtenir un titre de voyage valable soit muni de pièces d'identité.

Article 9

Aucun marin réfugié ne sera, dans la mesure où la question relève du pouvoir d'une Partie Contractante, contraint de demeurer à bord d'un navire où sa santé physique ou mentale se trouverait gravement menacée.

Article 10

Aucun marin réfugié ne sera, dans la mesure où la question relève du pouvoir d'une Partie Contractante, contraint de demeurer à bord d'un navire se rendant dans un port ou devant naviguer dans des zones où il craint avec raison d'être persécuté du fait de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un certain groupe social ou de ses opinions politiques.

Article 11

La Partie Contractante sur le territoire de laquelle un marin réfugié réside régulièrement ou, aux termes du présent Arrangement, est considéré comme résidant régulièrement pour l'application de l'article 28 de la Convention, admettra l'intéressé sur son territoire si elle y est invitée par la Partie Contractante sur le territoire de laquelle se trouve l'intéressé.

Article 12

Aucune disposition du présent Arrangement ne porte atteinte aux droits et avantages accordés par une Partie Contractante aux marins réfugiés indépendamment de cet Arrangement.

Article 13

1) Toute Partie Contractante pourra, pour des raisons impérieuses de sécurité nationale ou d'ordre public, se considérer comme dégagée des obligations qui lui incombent en vertu du présent Arrangement en ce qui concerne un marin réfugié. Le marin réfugié en cause aura la faculté de fournir dans un délai raisonnable aux autorités compétentes les preuves tendant à le disculper, à l'exception des cas où des raisons sérieuses permettraient de considérer le marin réfugié en cause comme un danger pour la sécurité du pays où il se trouve.

2) A decision made in accordance with paragraph 1 of this Article does not, however, release the Contracting Party in question from its obligations under Article 11 of this Agreement with respect to a refugee seaman to whom it has issued a travel document, unless the request for admission to its territory is presented to that Party by another Contracting Party more than 120 days after the expiration of that travel document.

CHAPTER IV

Article 14

Any dispute between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, which cannot be settled by other means, shall be referred to the International Court of Justice at the request of any one of the parties to the dispute.

Article 15

This Agreement shall be subject to ratification. Instruments of ratification shall be deposited with the Government of the Kingdom of the Netherlands.

Article 16

This Agreement shall come into force on the 90th day following the day of deposit of the eighth instrument of ratification.

Article 17

1) Any Government which undertakes obligations with respect to refugee seamen under Article 28 of the Convention or obligations corresponding thereto may accede to this Agreement.

2) Instruments of accession shall be deposited with the Government of the Kingdom of the Netherlands.

3) This Agreement shall come into force with respect to each acceding Government on the 90th day following the day upon which its instrument of accession was deposited, but not before the date of entry into force as defined in Article 16.

Article 18

1) Any Government may, at the time of ratification or accession or at any time thereafter, declare that this Agreement shall extend to any territory or territories for the international relations of which it is responsible, provided that it has undertaken in relation thereto such obligations as are mentioned in paragraph (1) of Article 17.

2) Toutefois, une décision prise en vertu du paragraphe 1 du présent article ne dégage pas la Partie Contractante en question des obligations qui lui incombent en vertu de l'article 11 du présent Arrangement à l'égard d'un marin réfugié auquel elle a délivré un titre de voyage, sauf le cas où la demande d'admettre le marin réfugié en cause sur son territoire lui est adressée par une autre Partie Contractante plus de 120 jours après l'expiration de ce titre de voyage.

CHAPITRE IV

Article 14

Tout différend entre les Parties Contractantes relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Arrangement, qui n'aura pu être réglé par d'autres moyens, sera soumis à la Cour internationale de Justice à la demande de l'une des parties au différend.

Article 15

Cet Arrangement sera soumis à ratification. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

Article 16

Le présent Arrangement entrera en vigueur le 90ème jour qui suivra la date du dépôt du huitième instrument de ratification.

Article 17

1) Tout Gouvernement disposé à assumer à l'égard des marins réfugiés les obligations prévues à l'article 28 de la Convention ou des obligations correspondantes, pourra adhérer au présent Arrangement.

2) Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

3) Le présent Arrangement entrera en vigueur pour chaque Gouvernement adhérent le 90ème jour qui suivra la date du dépôt de son instrument d'adhésion. Cette date d'entrée en vigueur ne pourra toutefois être antérieure à celle qui est fixée à l'article 16.

Article 18

1) Tout Gouvernement pourra, au moment de la ratification ou de l'adhésion ou à toute date ultérieure, déclarer que cet Arrangement s'étendra à un ou plusieurs des territoires dont il assure les relations internationales, pourvu qu'il soit disposé à s'acquitter des obligations mentionnées au paragraphe 1 de l'article 17.

2) Such extension shall be made by a notification addressed to the Government of the Kingdom of the Netherlands.

3) The extension shall take effect on the 90th day following the day upon which the notification was received by the Government of the Kingdom of the Netherlands, but not before the date of entry into force as defined in Article 16.

Article 19

1) A Contracting Party may denounce this Agreement at any time by a notification addressed to the Government of the Kingdom of the Netherlands.

2) The denunciation shall take effect one year from the date upon which the notification was received by the Government of the Kingdom of the Netherlands, provided that where the Agreement has been denounced by a Contracting Party, any other Contracting Party after consulting the remaining Parties, may denounce the Agreement with effect from the same date, so however that not less than six months notice is given.

Article 20

1) A Contracting Party which has made a notification under Article 18 may, at any time thereafter, by a notification addressed to the Government of the Kingdom of the Netherlands, declare that the Agreement shall cease to apply to the territory or territories specified in the notification.

2) The Agreement shall cease to apply to the territory concerned one year from the date upon which the notification was received by the Government of the Kingdom of the Netherlands.

Article 21

The Government of the Kingdom of the Netherlands shall inform the Governments mentioned in the Preamble and all acceding Governments of deposits and notifications made in accordance with Articles 15, 17, 18, 19 and 20.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised to that effect, have signed this Agreement.

Done at The Hague, this twenty-third day of November 1957, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Government of the Kingdom of the Netherlands, which shall transmit certified true copies thereof to the Governments mentioned in the Preamble and all acceding Governments.

2) Cette extension se fera par notification adressée au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

3) L'extension deviendra effective le 90ème jour qui suivra la date de réception de la notification par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas. Cette entrée en vigueur ne pourra toutefois être antérieure à celle qui est fixée à l'article 16.

Article 19

1) Toute Partie Contractante pourra dénoncer le présent Arrangement à tout moment par notification adressée au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

2) La dénonciation prendra effet un an après la date de réception de la notification par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas. En cas de dénonciation de l'Arrangement, toute autre Partie pourra, après consultation des autres Parties Contractantes, dénoncer l'Arrangement; cette dénonciation produira ses effets à la même date, pour autant, toutefois, qu'un délai de six mois soit respecté.

Article 20

1) Toute Partie Contractante qui a fait une notification conformément à l'article 18, pourra notifier ultérieurement au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas que l'Arrangement cessera de s'appliquer à tout territoire désigné dans la notification.

2) L'Arrangement cessera de s'appliquer au territoire en question un an après la date de réception de la notification par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

Article 21

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas informera les Gouvernements mentionnés au Préambule et ceux qui auront adhéré au présent Arrangement des dépôts et notifications faits conformément aux articles 15, 17, 18, 19 et 20.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Arrangement.

Fait à la Haye, le vingt-trois novembre 1957, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas qui en délivrera une copie certifiée conforme aux Gouvernements mentionnés au Préambule et aux Gouvernements adhérents.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique:

(s.) J. HERMENT *ad referendum*

(s.) Van der STRATEN ¹⁾

For the Government of the Kingdom of Denmark:

Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark:

(s.) Knud LARSEN

For the Government of the French Republic:

Pour le Gouvernement de la République Française:

(s.) E. de BEAUVERGER

For the Government of the Federal Republic of Germany:

Pour le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne:

(s.) H. MÜHLENFELD ²⁾

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

(s.) W. LYON

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas:

(s.) E. O. v. BOETZELAER

For the Government of the Kingdom of Norway:

Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège:

(s.) Andreas IRGENS

For the Government of the Kingdom of Sweden:

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède:

(s.) Sven DAHLMAN ³⁾

¹⁾ Ondertekend 27 november 1957. Hiermede kwam het door de Heer Herment op 23 november bij zijn handtekening geschreven voorbehoud „ad referendum” te vervallen.

²⁾ Ondertekend 25 november 1957.

³⁾ Ondertekend 10 februari 1958.

C. VERTALING**OVEREENKOMST BETREFFENDE
ZEELIEDEN-VLUCHTELINGEN**

Preambule

De Regeringen van het Koninkrijk België, het Koninkrijk Denemarken, de Franse Republiek, de Bondsrepubliek Duitsland, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland, het Koninkrijk der Nederlanden, het Koninkrijk Noorwegen en het Koninkrijk Zweden,

Zijnde Regeringen van Staten die Partij zijn bij het Verdrag van 28 juli 1951 betreffende de status van vluchtelingen,

Verlangende de oplossing van het probleem van de zeelieden-vluchtelingen te bevorderen in de geest van artikel 11 van bovengenoemd Verdrag, en de samenwerking met de Hoge Commissaris der Verenigde Naties voor de Vluchtelingen in de uitoefening van zijn functies voort te zetten, in het bijzonder voor wat betreft artikel 35 van dat Verdrag,

Zijn het volgende overeengekomen:

HOOFDSTUK I

Artikel 1

Voor deze Overeenkomst wordt verstaan onder:

a) „Verdrag”: het Verdrag van 28 juli 1951 betreffende de status van vluchtelingen;

b) „zeeman-vluchteling”: een ieder die, vluchteling zijnde overeenkomstig de definitie van artikel 1 van het Verdrag en de verklaring of kennisgeving gedaan door de betrokken Verdragsluitende Staat overeenkomstig afdeling B van dat artikel, als zeeman in enige functie dienst doet op een koopvaardijship, of die gewoonlijk in zijn onderhoud voorziet als zeeman op een zodanig schip.

HOOFDSTUK II

Artikel 2

Een zeeman-vluchteling die niet rechtmatig verblijft op het grondgebied van enige Staat en die geen recht heeft op toelating tot zodanig verblijf op het grondgebied van enige Staat — daaronder niet begrepen een Staat waar hij gegronde vrees heeft voor vervolging wegens zijn ras, godsdienst, nationaliteit, het behoren tot een bepaalde sociale groep of zijn politieke overtuiging — wordt geacht voor de toepassing van artikel 28 van het Verdrag rechtmatig te verblijven op het grondgebied

a) van de Overeenkomstsluitende Partij onder wier vlag hij, terwijl hij vluchteling was, als zeeman heeft gediend gedurende in totaal 600 dagen binnen de drie jaren voorafgaande aan het

tijdstip waarop deze Overeenkomst op hem wordt toegepast, op schepen die ten minste twee maal per jaar havens van dat grondgebied aandoen, met dien verstande dat voor de toepassing van dit lid geen rekening zal worden gehouden met diensten verricht terwijl dan wel voordat hij gevestigd was op het grondgebied van een andere Staat;

of, indien er geen zodanige Overeenkomstsluitende Partij is,

- b) van de Overeenkomstsluitende Partij waar hij, terwijl hij vluchteling was, laatstelijk rechtmatig was gevestigd in de loop van de drie jaren voorafgaand aan het tijdstip waarop deze Overeenkomst op hem wordt toegepast, mits hij in de tussentijd niet gevestigd is geweest op het grondgebied van een andere Staat.

Artikel 3

Een zeeman-vluchteling die op het tijdstip van inwerkingtreding van deze Overeenkomst

- (I) niet rechtmatig verblijft op het grondgebied van enige Staat en geen recht heeft op toelating tot zodanig verblijf op het grondgebied van enige Staat — daaronder niet begrepen een Staat waar hij gegronde vrees heeft voor vervolging wegens zijn ras, godsdienst, nationaliteit, het behoren tot een bepaalde sociale groep of zijn politieke overtuiging — en
- (II) niet, overeenkomstig artikel 2 van deze Overeenkomst, wordt geacht rechtmatig te verblijven op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij,

wordt geacht voor de toepassing van artikel 28 van het Verdrag rechtmatig te verblijven op het grondgebied

- a) van de Overeenkomstsluitende Partij welke, na 31 december 1945 en vóór de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, te zijnen behoeve, terwijl hij vluchteling was, laatstelijk een voor terugkeer naar dat gebied geldig reisdocument heeft verstrekt, verlengd of vernieuwd, ongeacht de vraag of dat document nog geldig is of niet;
- of, indien er geen zodanige Overeenkomstsluitende Partij is,
- b) van de Overeenkomstsluitende Partij waar hij, terwijl hij vluchteling was, na 31 december 1945 en vóór de inwerkingtreding van deze Overeenkomst laatstelijk rechtmatig verbleef,
- of, indien er geen zodanige Overeenkomstsluitende Partij is,
- c) van de Overeenkomstsluitende Partij onder wier vlag hij, terwijl hij vluchteling was, het laatst als zeeman heeft gediend gedurende in totaal 600 dagen binnen een periode van drie jaren na 31 december 1945 en vóór de inwerkingtreding van deze Overeenkomst op schepen die ten minste twee maal per jaar havens van dat grondgebied aandoen.

Artikel 4

Tenzij door de betrokken Overeenkomstsluitende Partij anders wordt beslist, zal een zeeman-vluchteling niet langer geacht worden rechtmatig verblijf te houden op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij indien hij, na het tijdstip waarop hij overeenkomstig artikel 2 of 3 van deze Overeenkomst laatstelijk geacht werd rechtmatig op dat grondgebied te verblijven,

- a) zich gevestigd heeft op het grondgebied van een andere Staat, of
- b) binnen een periode van zes jaren na dat tijdstip in totaal 1350 dagen dienst heeft gedaan aan boord van schepen varende onder de vlag van één en dezelfde andere Staat, of
- c) binnen enige periode van drie jaren na dat tijdstip, noch ten minste in totaal 30 dagen als zeeman heeft gediend op schepen die varen onder de vlag van die Overeenkomstsluitende Partij en ten minste twee maal per jaar havens van dat grondgebied aandoen, noch ten minste in totaal tien dagen heeft verbleven op het grondgebied van die Partij.

Artikel 5

Teneinde de positie van een zo groot mogelijk aantal zeelieden-vluchtelingen te verbeteren, zal elke Overeenkomstsluitende Partij in welwillende overweging nemen de voordelen van deze Overeenkomst uit te breiden tot zeelieden-vluchtelingen die, op grond van de bepalingen dezer Overeenkomst, niet voor die voordelen in aanmerking komen.

HOOFDSTUK III

Artikel 6

Elke Overeenkomstsluitende Partij zal een zeeman-vluchteling, die in het bezit is van een door een andere Overeenkomstsluitende Partij verstrekt reisdocument dat geldig is voor terugkeer naar het grondgebied van die andere Overeenkomstsluitende Partij, op dezelfde wijze behandelen voor wat betreft toelating tot haar grondgebied ter uitvoering van een voorafgaande aanmonsteringsovereenkomst of voor walverlof, als zeelieden die onderdanen zijn van de Partij die het reisdocument verstrekte, of ten minste niet minder gunstig dan vreemde zeelieden in het algemeen.

Artikel 7

Elke Overeenkomstsluitende Partij zal een verzoek van een zeeman-vluchteling die een reisdocument bezit geldig voor terugkeer naar het grondgebied van een andere Overeenkomstsluitende Partij, om tijdelijke toelating tot haar grondgebied met het doel zijn vestiging in een andere Staat te vergemakkelijken of voor enige andere geldige reden, in welwillende overweging nemen.

Artikel 8

Elke Overeenkomstsluitende Partij zal er naar streven te verzekeren dat aan een zeeman-vluchteling die onder haar vlag dient en geen geldig reisdocument kan verkrijgen, identiteitspapieren worden uitgereikt.

Artikel 9

Geen zeeman-vluchteling zal, voorzover het in het vermogen van een Overeenkomstsluitende Partij ligt, worden gedwongen aan boord van een schip te blijven, indien zijn lichamelijke of geestelijke gezondheid daardoor ernstig in gevaar zou worden gebracht.

Artikel 10

Geen zeeman-vluchteling zal, voorzover het in het vermogen van een Overeenkomstsluitende Partij ligt, worden gedwongen aan boord van een schip te blijven dat tot bestemming heeft een haven of zal varen door wateren waar hij op goede gronden kan vrezen te worden vervolgd wegens zijn ras, godsdienst, nationaliteit, het behoren tot een bepaalde sociale groep of zijn politieke overtuiging.

Artikel 11

De Overeenkomstsluitende Partij op wier grondgebied een zeeman-vluchteling rechtmatig verblijft of op grond van deze Overeenkomst voor de toepassing van artikel 28 van het Verdrag wordt geacht rechtmatig te verblijven, zal hem, op verzoek van de Overeenkomstsluitende Partij op wier grondgebied die zeeman zich bevindt, tot haar grondgebied toelaten.

Artikel 12

Geen der bepalingen van deze Overeenkomst maakt inbreuk op door een Overeenkomstsluitende Partij onafhankelijk van deze Overeenkomst aan zeelieden-vluchtelingen verleende rechten of voordelen.

Artikel 13

1) Elke Overeenkomstsluitende Partij kan zich, om dwingende redenen van nationale veiligheid of openbare orde, ontslagen beschouwen van de verplichtingen welke ingevolge deze Overeenkomst op haar rusten met betrekking tot een zeeman-vluchteling. De betrokken zeeman-vluchteling zal een naar de omstandigheden redelijke tijd worden gegund om aan de bevoegde autoriteit bewijs over te leggen om zich vrij te pleiten, tenzij er redelijke gronden bestaan de betrokken zeeman-vluchteling te beschouwen als een gevaar voor de veiligheid van het land waar hij zich bevindt.

2) Een beslissing op grond van lid 1 van dit artikel zal de betrokken Overeenkomstsluitende Partij echter niet ontheffen van haar verplichtingen ingevolge artikel 11 van deze Overeenkomst met betrek-

king tot een zeeman-vluchteling aan wie zij een reisdocument heeft verstrekt, tenzij het verzoek om toelating tot haar grondgebied haar door een andere Overeenkomstsluitende Partij wordt gedaan meer dan 120 dagen nadat dat reisdocument zijn geldigheid heeft verloren.

HOOFDSTUK IV

Artikel 14

Elk geschil tussen de Overeenkomstsluitende Partijen betreffende de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst, hetwelk niet op andere wijze kan worden beslecht, zal op verzoek van één van de partijen bij het geschil worden voorgelegd aan het Internationale Gerechtshof.

Artikel 15

Deze Overeenkomst zal aan bekrachtiging zijn onderworpen. De akten van bekrachtiging zullen worden nedergelegd bij de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden.

Artikel 16

Deze Overeenkomst zal in werking treden op de 90ste dag volgend op de dag van nederlegging van de achtste akte van bekrachtiging.

Artikel 17

1) Elke Regering welke verplichtingen als bedoeld in artikel 28 van het Verdrag of daarmee overeenkomstige verplichtingen aanvaardt, kan tot deze Overeenkomst toetreden.

2) De akten van toetreding zullen worden nedergelegd bij de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden.

3) Deze Overeenkomst zal voor iedere toetredende Regering in werking treden op de 90ste dag volgend op de datum van nederlegging van haar akte van toetreding, doch niet vóór de datum van inwerkingtreding bepaald in artikel 16.

Artikel 18

1) Elke Regering kan ten tijde van haar bekrachtiging of toetreding of op ieder tijdstip daarna verklaren dat deze Overeenkomst eveneens van toepassing is op één of meer der gebieden voor welke internationale betrekkingen die Regering verantwoordelijk is, mits zij de verplichtingen vermeld in artikel 17, lid 1, aanvaardt.

2) Een zodanige uitbreiding zal geschieden door middel van een kennisgeving gericht aan de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden.

3) De uitbreiding zal van kracht worden op de 90ste dag volgend op de datum waarop de kennisgeving door de Regering van het

Koninkrijk der Nederlanden is ontvangen, maar niet vóór de datum van inwerkingtreding bepaald in artikel 16.

Artikel 19

1) Elke Overeenkomstsluitende Partij kan deze Overeenkomst te allen tijde opzeggen door middel van een aan de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden gerichte kennisgeving.

2) De opzegging zal van kracht worden één jaar na de datum waarop de kennisgeving door de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden is ontvangen. Wanneer de Overeenkomst wordt opgezegd door een Overeenkomstsluitende Partij, kan elke andere Overeenkomstsluitende Partij, na overleg met de overblijvende Partijen, de Overeenkomst opzeggen; deze opzegging zal op dezelfde datum van kracht worden, mits een termijn van zes maanden in acht wordt genomen.

Artikel 20

1) Elke Overeenkomstsluitende Partij die op grond van artikel 18 een kennisgeving heeft gedaan, kan te allen tijde nadien, door middel van een kennisgeving aan de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, verklaren dat de Overeenkomst niet langer van toepassing zal zijn op het gebied of de gebieden aangegeven in de kennisgeving.

2) De Overeenkomst zal ophouden van toepassing te zijn op het betrokken gebied één jaar na de datum waarop de kennisgeving door de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden is ontvangen.

Artikel 21

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden zal aan de Regeringen genoemd in de preambule en aan alle toetredende Regeringen mededeling doen van de nederleggingen en kennisgevingen gedaan overeenkomstig de artikelen 15, 17, 18, 19 en 20.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben getekend.

Gedaan te 's-Gravenhage, de drieëntwintigste november 1957, in de Engelse en in de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, in één enkel exemplaar dat zal worden nedergelegd in het archief van de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, die voor eensluidend gewaarmerkte afschriften daarvan aan de Regeringen genoemd in de preambule, en aan alle toetredende Regeringen, zal doen toekomen.

(Voor de ondertekeningen zie na de Engelse en de Franse tekst, blz. 14.)

D. GOEDKEURING

Ingevolge artikel 60, lid 2, van de Grondwet behoeft de Overeenkomst de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

E. BEKRACHTIGING

In overeenstemming met artikel 15 werd een akte van bekrachtiging nedergelegd bij de Nederlandse Regering door

Frankrijk 20 juni 1958
 het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland 9 augustus 1958

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen der Overeenkomst zullen ingevolge artikel 16 in werking treden op de 90ste dag na die waarop de achtste akte van bekrachtiging zal zijn nedergelegd.

J. GEGEVENS

Van het Verdrag betreffende de status van vluchtelingen, gesloten te Genève op 28 juli 1951, naar welk Verdrag wordt verwezen in de preambule en elders in de Overeenkomst, is de tekst opgenomen in *Trb.* 1951, 131, zie ook *Trb.* 1954, 88, en de vertaling in *Trb.* 1954, 88, zie ook *Trb.* 1957, 21.

Het Bureau van de Hoge Commissaris van de Verenigde Naties voor de vluchtelingen, welke Hoge Commissaris wordt genoemd in de preambule van de onderhavige Overeenkomst, is per 1 januari 1951 te Genève voor een periode van drie jaar ingesteld door de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties bij de resoluties 319 A (IV) d.d. 3 december 1949 en 428 (V) d.d. 14 december 1950. Het bestaan van het Bureau is per 1 januari 1954 voor een periode van vijf jaar verlengd door de Algemene Vergadering bij de resolutie 727 (VIII) d.d. 23 oktober 1953. De tekst van genoemde resoluties is opgenomen in de uitgaven nr. 22 (april 1950, blz. 175), nr. 25 (april 1951, blz. 185) en nr. 34 (april 1954, blz. 303) van het Ministerie van Buitenlandse Zaken. Vergelijk *Trb.* 1952, 69, blz. 3 en 4.

Van het Statuut van het Internationale Gerechtshof, welk Hof wordt genoemd in artikel 14 van de Overeenkomst, zijn de tekst en de vertaling opgenomen in *Stb.* F 321; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1957, 235.

Utgegeven de *dertende* augustus 1958.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

J. LUNS.